

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
ON
COOPERATION IN THE EXPLORATION AND
UTILIZATION
OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Chile, hereinafter called "The Parties"

TAKING INTO CONSIDERATION the international obligations of their respective countries and their internal legislations,

REALISING the need to develop bilateral cooperation in the exploration and utilization of outer space for peaceful purpose between the two countries

HOPING TO CONTRIBUTE to the effective and practical application of space technology in the interest of the economic and social development of both the countries.

ATTRIBUTING DUE IMPORTANCE to the mutual benefits likely to accrue from such cooperation.

RECOGNIZING the need of concluding an intergovernmental framework agreement on cooperation in the investigation and utilization of outer space for peaceful purposes

HAVE AGREED on the following:

ARTICLE I

OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be an intergovernmental framework agreement to establish a legal base for the realization of common objectives of the Parties in the exploration and utilization of outer space for peaceful purposes.

ARTICLE II

AREAS OF COOPERATION

1. The cooperation in the framework of the present Agreement includes inter- alia, the following fields:
 - a) Exploration of outer space
 - b) Use of space technologies for peaceful purposes
 - c) Launch services
 - d) Space communication and navigation

- e) Remote sensing of land including ecological monitoring using satellites
 - f) Use of ground stations for observation of space vehicles
 - g) Exchange of specialists and scientific and technological information
 - h) Cooperation and exchange in realizing research projects, especially projects concerning space technology
 - i) Joint participation in scientific projects in the areas of telemedicine and air traffic navigation based on satellites
 - j) Promotion of study and implementation of projects of use of satellite technology in the area of prevention and mitigation of natural disasters
 - k) Space law
 - l) Telemedicine using communication satellite technology
2. Other areas of cooperation and their forms shall be determined by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE III EXECUTIVE ORGANISATIONS

For the purposes of development and execution of the cooperation, envisaged under this Agreement, the Parties designate as their Executive Organisations the Indian Space Research Organization and the Chilean Space Agency respectively for the Government of the Republic of India and Government of the Republic of Chile.

The Parties, if they deem it necessary, can appoint additional executive organizations to facilitate the conduct of specific activities within the framework of joint works and projects.

ARTICLE IV
ORGANIZATIONAL ASPECTS OF COOPERATION

1. The Parties shall by mutual agreement elaborate a long-term programme that contains the directions of the joint activities. For the purpose of determining the conditions of the specific programmes and projects of cooperation, their execution, their organizational and financial obligations, the legal protection and the utilization of intellectual property rights created or invented in the framework of present Agreement, the Parties shall conclude additional agreement or protocols. In the case of intellectual property rights the latter shall be without prejudice to that established in article VII.
2. With the aim of realizing cooperation in the framework of the present Agreement and completing reciprocal obligations of the joint activities, the Parties shall nominate their representatives who shall meet at least once in two years.
3. The Parties may create working groups for the preparation of proposals on the manner of cooperation, and new organizational forms and methods of cooperation with the framework of this Agreement.

ARTICLE V
EXCHANGE OF INFORMATION

1. In order to achieve the aims and objects of the present Agreement, each Party shall keep the other informed with respect to the main developments in its national space programmes.
2. The Parties shall reciprocally and opportunely ensure access to the results of joint scientific investigations undertaken within the scope of this Agreement within reasonable time and for that purpose they shall stimulate the exchange of data and corresponding information.

3. The Parties shall ensure that the distribution, publication or exchange of information with a third party about the contents of joint work or the results and data obtained in the course of execution of any project or activity within the scope of this Agreement shall only be carried out by prior mutual consent or agreement of the Parties in each specific case.

ARTICLE VI FINANCING

1. Financing of works carried out under this Agreement shall be provided by the Parties with due consideration of national norms and rules concerning budgetary regulations in force in their respective States and within the limits of available resources.
2. Joint projects and works, as mutually agreed to between the Parties, may be carried out under this Agreement. Depending on the type and field of activity, these projects may be non-commercial or commercial in nature. The joint non-commercial projects shall be executed without mutual payments. The joint commercial projects shall be executed on the basis of separate arrangements or contracts as mutually agreed between the Parties.

ARTICLE VII INTELLECTUAL PROPERTY

1. The Parties undertake to provide legal protection and ensure intellectual property rights in accordance with the legislation in force in their respective States.
2. Natural and legal persons of one Party shall enjoy in the territory of the other Party the same rights and privileges in respect to the protection of industrial property and the same legal remedies as are provided or will be provided by the legislation of the latter Party to its own natural and legal persons.

3. Any intellectual property rights arising out of joint cooperation activities undertaken pursuant to this Agreement shall belong jointly to the executive organizations designated by the Parties under Article III of this Agreement. Matters regarding the use and exploitation of such intellectual property rights shall be determined by separate agreements to be concluded between them.

ARTICLE VIII RESPONSIBILITY

Additional agreements/protocols concluded by the Parties under Article IV, paragraph 1 of the present Agreement, shall contain the detailed terms and conditions concerning the execution of the projects or activities undertaken therein, including the rights, obligations and the responsibility of the Parties.

ARTICLE IX AMENDMENTS

The present Agreement may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties, and such amendments shall become effective in the way stipulated in Article XI.

ARTICLE X DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by means of mutual consultations between the Parties

ARTICLE XI ENTRY INTO FORCE AND TERMS OF VALIDITY

1. The present Agreement shall come into force from the date of the last written notification wherein one of the Parties

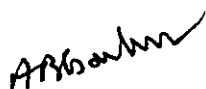
informs the other Party that they have complied with all the requirements established by their internal laws for the entry into force of this Agreement. The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, the validity of the present Agreement shall be extended automatically for successive terms of five years at a time, provided neither Party expresses its intention to terminate this Agreement by giving written notice to that effect to the other Party at least six months before the expiration of the term of the Agreement.

2. The termination of the present Agreement shall not affect the completion of programmes and working protocols that are formalized during the course of operation of this Agreement and the same shall be completed in accordance with the terms and conditions of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

In witness whereof the following representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Signed at New Delhi on the 17th day of March 2009 in two originals each in Hindi, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation regarding any of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

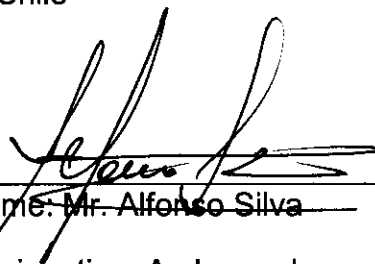
For the Government of the
Republic of India



Name: Mr. A. Bhaskaranarayana

Designation: Scientific Secretary,
Indian Space Research
Organisation

For the Government of the Republic
of Chile



Name: Mr. Alfonso Silva

Designation: Ambassador
Extraordinary and
Plenipotentiary of Chile

शान्तिपूर्ण उद्देश्यों हेतु बाह्य अन्तरिक्ष की खोज एवं
उपयोगिता में सहयोग पर
भारत गणराज्य की सरकार
और
चिली गणराज्य की सरकार
के बीच
करार

भारत गणराज्य की सरकार

और

चिली गणराज्य की सरकार जिन्हें अब से "पक्षकार" कहा गया है

अपने-अपने देशों के अन्तर्राष्ट्रीय दायित्वों और उनके आन्तरिक कानून पर विचार करते हुए,

दोनों देशों के बीच शान्तिपूर्ण उद्देश्यों हेतु बाह्य अन्तरिक्ष की खोज एवं उपयोगिता में द्विपक्षी सहयोग विकसित करने की आवश्यकता को समझते हुए,

दोनों देशों के आर्थिक एवं सामाजिक विकास के हित में अन्तरिक्ष प्रौद्योगिकी के प्रभावकारी एवं व्यवहार्य उपयोग के लिए योगदान देने की आशा करते हुए,

ऐसे सहयोग से संभाव्य पारस्परिक लाभों को महत्व देते हुए,

शान्तिपूर्ण उद्देश्यों हेतु बाह्य अन्तरिक्ष की खोज एवं उपयोगिता में सहयोग पर एक अन्तर सरकारी कार्य-ढाँचा करार तय करने की आवश्यकता को समझते हुए,

निम्न प्रकार सहमत हुए हैं :

**अनुच्छेद I
करार का उद्देश्य**

यह करार, शान्तिपूर्ण उद्देश्यों हेतु बाह्य अन्तरिक्ष की खोज एवं उपयोगिता में साँझे उद्देश्यों की प्राप्ति हेतु वैधिक आधार तैयार करने के लिए एक अन्तर सरकारी कार्य-ढाँचा करार होगा ।

**अनुच्छेद II
सहयोग के क्षेत्र**

1. वर्तमान करार के कार्य-ढाँचे में, अन्य बातों के साथ-साथ, निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग शामिल है :
 - क) बाह्य अन्तरिक्ष की खोज

- ख) शान्तिपूर्ण उद्देश्यों हेतु अन्तरिक्ष प्रौद्योगिकी का उपयोग
- ग) प्रमोचन सेवाएँ
- घ) अन्तरिक्ष संचार एवं नौवहन
- ङ) उपग्रहों का उपयोग करते हुए पारिस्थिकी के मानीटरन सहित भूमि का सुदूर संवेदन ।
- च) अन्तरिक्ष राकेटों के प्रेक्षण हेतु भू केन्द्रों का उपयोग
- छ) विशेषज्ञों और वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिक सूचना का आदान-प्रदान
- ज) अनुसंधान परियोजनाएँ विशेषतः अन्तरिक्ष प्रौद्योगिकी से संबंधित परियोजनाओं की प्राप्ति में सहयोग तथा आदान-प्रदान
- झ) उपग्रहों के आधार पर दूर-चिकित्सा तथा वायु यातायात नौवहन के क्षेत्रों में वैज्ञानिक परियोजनाओं में संयुक्त भागीदारी
- ञ) प्राकृतिक आपदाओं की रोकथाम और न्यूनीकरण के क्षेत्र में अन्तरिक्ष प्रौद्योगिकी के उपयोग की परियोजनाओं के अध्ययन और कार्यान्वयन का प्रसार-प्रचार
- ट) अन्तरिक्ष कानून
- ठ) संचार उपग्रह प्रौद्योगिकी का उपयोग करते हुए दूरचिकित्सा

2. सहयोग के अन्य क्षेत्रों तथा उनके स्वरूप को पक्षकार के बीच पारस्परिक सहमति द्वारा निर्धारित किया जायेगा ।

अनुच्छेद III कार्यकारी संगठन

इस करार के तहत विचार किये गये सहयोग के विकास एवं कार्यान्वयन के उद्देश्य हेतु, पक्षकार अपनी संबंधित भारत गणराज्य की सरकार और चिली गणराज्य की सरकार के लिए क्रमशः भारतीय अन्तरिक्ष अनुसंधान संगठन तथा चिली अन्तरिक्ष एजेन्सी को अपने-अपने कार्यकारी संगठन के रूप में निर्दिष्ट करते हैं ।

पक्षकार, यदि ऐसा आवश्यक समझें तो संयुक्त कार्य एवं परियोजनाओं के कार्य-ढाँचे के भीतर विशिष्ट कार्यकलापों के आयोजन को साध्य बनाने हेतु अतिरिक्त कार्यकारी संगठन नियुक्त कर सकते हैं ।

अनुच्छेद IV सहयोग के संगठनात्मक पहलू

1. पक्षकार, पारस्परिक सहमति द्वारा ऐसा दीर्घ-कालीन कार्यक्रम तैयार करेंगे जिसमें संयुक्त क्रियाकलापों के निर्देश निहित हों। सहयोग के विशिष्ट कार्यक्रमों व परियोजनाओं की परिस्थितियों का निर्धारण करने के उद्देश्य हेतु उनके कार्यान्वयन, उनके संगठनात्मक तथा वित्तीय दायित्वों, और वैधिक संरक्षण और वर्तमान करार के कार्य-ढाँचे में सृजित अथवा अन्वेषित बौद्धिक सम्पत्ति की उपयोगिता, के लिए पक्षकार अतिरिक्त करार या नयाचार तय करेंगे। बौद्धिक सम्पत्ति के अधिकारों के मामले में वह अनुच्छेद VII में स्थापित अधिकारों के पूर्वाग्रह के बिना होंगे।
2. वर्तमान करार के कार्य-ढाँचे में सहयोग प्राप्त करने और संयुक्त क्रियाकलापों के प्रतिक्रियात्मक दायित्वों को पूरा करने के लक्ष्य के साथ, पक्षकार अपने प्रतिनिधियों को नामित करेंगे जो कम-से-कम दो वर्षों में एक बार बैठक आयोजित करेंगे।
3. पक्षकार, इस करार के कार्य-ढाँचे के अधीन नये संगठनात्मक स्वरूपों और सहयोग की रीति के प्रस्तावों की तैयारी करने हेतु कार्यकारी दल सृजित करेंगे।

अनुच्छेद V सूचना का आदान-प्रदान

1. वर्तमान करार के लक्ष्यों और उद्देश्यों को प्राप्त करने हेतु, प्रत्येक पक्षकार अपने राष्ट्रीय अन्तरिक्ष कार्यक्रम में हुए मुख्य विकासों के संबंध में अन्य को सूचना देता रहेगा।
2. पक्षकार, प्रतिक्रियात्मक रूप से और अवसर आने पर, इस करार के कार्यक्षेत्र के अधीन शुरू किये गये संयुक्त वैज्ञानिक अन्वेषणों के परिणामों को, यथासमय प्राप्त करना सुनिश्चित करेंगे और इस उद्देश्य हेतु वे आँकड़ों एवं संबंधित सूचना के आदान-प्रदान को प्रेरित करेंगे।
3. पक्षकार यह सुनिश्चित करेंगे कि संयुक्त कार्य या परिणाम के विषयों और इस करार के कार्य क्षेत्र में किसी परियोजना या क्रियाकलाप के कार्यान्वयन के दौरान प्राप्त किये गये आँकड़ों के बारे में सूचना का,

अन्य पक्षकार के साथ वितरण, प्रकाशन या आदान-प्रदान, प्रत्येक विशिष्ट मामले में, पक्षकारों की पूर्व पारस्परिक सहमति या करार द्वारा ही किया जायेगा ।

अनुच्छेद VI वित्त पोषण

1. इस करार के तहत किये गये कार्यों के लिए वित्तपोषण, पक्षकारों द्वारा उनके संबंधित देशों में प्रवृत्त बजट संबंधी विनियमन के राष्ट्रीय मानदण्डों एवं नियमों और उपलब्ध संसाधनों की सीमा पर विधिवत् विचार करते हुए प्रदान किया जाएगा ।
2. इस करार के तहत, पक्षकारों द्वारा पारस्परिक सहमति के अनुसार संयुक्त परियोजनाएँ एवं कार्य आयोजित किये जायेंगे । क्रियाकलाप के प्रकार व क्षेत्र के आधार पर, ये परियोजनाएँ गैर-वाणिज्यिक तथा वाणिज्यिक प्रकृति के हो सकते हैं । संयुक्त गैर-वाणिज्यिक परियोजनाएँ पारस्परिक भुगतान के बिना कार्यान्वित की जा सकेंगी । संयुक्त वाणिज्यिक परियोजनाएँ, पक्षकारों के बीच पारस्परिक सहमति के अनुसार पृथक व्यवस्था अथवा ठेकों के आधार पर कार्यान्वित की जाएँगी ।

अनुच्छेद VII बौद्धिक संपत्ति

1. पक्षकार, अपने संबंधित देशों में प्रवृत्त कानून के अनुसार वैधिक संरक्षण करने और बौद्धिक सम्पत्ति अधिकार प्रदान करने का वादा करते हैं ।
2. एक पक्षकार के नागरिक और वैधिक व्यक्ति अन्य पक्षकार की सीमा में औद्योगिक सम्पत्ति के संरक्षण के संबंध में वही अधिकार एवं विशेषाधिकार और वही वैधिक उपचार प्राप्त कर सकेंगे जो उस पक्षकार के कानून द्वारा उसके अपने नागरिकों और वैधिक व्यक्तियों को प्रदान किये जाते हैं अथवा किये जाएँगे ।
3. इस करार के अनुसरण में शुरू किये जाने वाले संयुक्त सहयोग के कार्यकलापों से उत्पन्न बौद्धिक सम्पत्ति के अधिकार संयुक्त रूप से इस करार के अनुच्छेद III के अधीन पक्षकारों द्वारा निर्दिष्ट कार्यकारी

संगठनों के होंगे। ऐसी बौद्धिक सम्पत्ति के अधिकार के उपयोग और दोहन से संबंधित मामले उनके बीच तय किये जाने वाले अलग करारों द्वारा निर्धारित किये जाएँगे।

अनुच्छेद VIII दायित्व

वर्तमान करार के अनुच्छेद IV, पैरा 1 के तहत पक्षकारों द्वारा तय किये गये अतिरिक्त करार/नयाचार में परियोजना का कार्यान्वयन या उसके तहत शुरू किये गये क्रियाकलापों से संबंधित विस्तृत शर्तें व निबन्धन निहित होंगे, जिनमें पक्षकारों के अधिकार, दायित्व एवं जिम्मेदारियाँ शामिल होंगी।

अनुच्छेद IX संशोधन

वर्तमान करार को पक्षकारों के पारस्परिक लिखित सहमति द्वारा किसी भी समय संशोधित किया जा सकेगा और ऐसे संशोधन, अनुच्छेद XI में दिये गये तरीके से प्रभावी होंगे।

अनुच्छेद X विवाद का निपटान

वर्तमान करार के निर्वचन या कार्यान्वयन से संबंधित कोई विवाद, पक्षकारों के बीच आपसी परामर्श द्वारा निपाटाया जायेगा।

अनुच्छेद XI प्रवृत्त होना और वैधता की शर्तें

1. यह वर्तमान करार अंतिम लिखित अधिसूचना की तारीख से प्रवृत्त होगा जिसमें एक पक्षकार अन्य पक्षकार को यह सूचित करेगा कि इस करार के प्रवृत्त होने के लिए उनके आन्तरिक कानून के द्वारा स्थापित सभी आवश्यकताओं का उन्होंने अनुपालन कर लिया है। वर्तमान करार पाँच वर्षों की अवधि तक प्रवृत्त रहेगा। तत्पश्चात्, वर्तमान

करार की वैधता, एक समय पर पाँच वर्ष की क्रमिक अवधि के लिए स्वतः बढ जाएगी, बशर्ते, कोई भी पक्षकार, इस करार की अवधि के समाप्त होने से कम-से-कम छः माह पूर्व इस करार को समाप्त करने की अपनी इच्छा, अन्य पक्षकार को लिखित सूचना देते हुए अभिव्यक्त न कर दे।

2. वर्तमान करार की समाप्ति, इस करार के प्रचालन के दौरान निरूपित कार्यक्रम कार्यकारी नयाचार के पूरा करने पर कोई प्रभाव नहीं डलेगी और वर्तमान करार की शर्त एवं निबन्धनों के अनुसार उसे पूरा किया जाएगा, जब तक कि दोनों पक्षकार अन्यथा सहमत न हो।

अपनी संबंधित सरकारों द्वारा साक्षी के रूप में विधिवत् प्राधिकृत प्रतिनिधियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं।

17 मार्च, 2009 को नई दिल्ली में, दो मूल प्रतियों में हिन्दी, स्पैनिश तथा अंग्रेजी प्रत्येक भाषाओं में तैयार किये गये, प्रत्येक पाठ समान रूप से प्राधिकृत हैं। फिर भी, इस करार के किसी भी प्रावधान के अर्थ निर्वचन में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ लागू होगा।

भारत गणराज्य की सरकार के लिए

चिली गणराज्य की सरकार के लिए

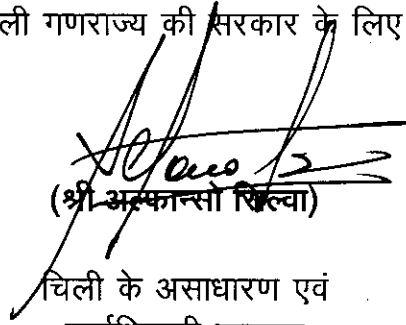
(श्री ए. भास्करनारायण)

(श्री अस्कान्सो चिल्वा)

वैज्ञानिक सचिव,
भारतीय अन्तरिक्ष अनुसंधान संगठन

चिली के असाधारण एवं
पूर्णाधिकारी राजदूत





**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA
INDIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE
EN MATERIA
DE COOPERACIÓN EN LA EXPLORACIÓN Y
UTILIZACIÓN DEL
ESPACIO ULTRATERRESTRE CON FINES
PACÍFICOS**

El Gobierno de la República de India y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "Las Partes",

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN las obligaciones internacionales de sus respectivos países y sus legislaciones internas;

CONSCIENTES de la necesidad de desarrollar una cooperación bilateral en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos entre los dos países,

ESPERANDO CONTRIBUIR a la aplicación práctica y efectiva de la tecnología espacial en interés del desarrollo económico y social de ambos países,

ATRIBUYENDO la debida importancia a los beneficios mutuos que podrían obtenerse de dicha cooperación,

RECONOCIENDO la necesidad de celebrar un acuerdo marco intergubernamental en materia de cooperación en la investigación y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

OBJETIVO DEL ACUERDO

Este instrumento será un Acuerdo marco destinado a establecer las bases jurídicas para la consecución de objetivos comunes de las Partes en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos.

ARTICULO II

AREAS DE COOPERACIÓN

1. La cooperación en el marco del presente Acuerdo incluirá, entre otras, lo siguiente:

- b) Exploración del espacio ultraterrestre;
 - c) Utilización de tecnologías espaciales para fines pacíficos;
 - d) Servicios de lanzamiento;
 - e) Comunicación y navegación espaciales;
 - f) Percepción remota de la tierra, incluido el monitoreo ecológico mediante el uso de satélites;
 - g) Utilización de estaciones terrestres para la observación de vehículos espaciales;
 - h) Intercambio de especialistas e información científica y tecnológica;
 - i) Cooperación e intercambio en la realización de proyectos de investigación, especialmente proyectos relacionados con la tecnología espacial;
 - j) Participación conjunta en proyectos científicos relacionados con el área de tele-medicina y la navegación aérea basada en satélites;
 - k) Promoción del estudio y ejecución de proyectos de uso de tecnología satelital en el área de la prevención y mitigación de desastres naturales;
 - l) Derecho espacial, y
 - m) Telemedicina por medio de tecnologías de comunicación satelital.
2. Otras áreas de cooperación y sus formas se determinarán mediante el acuerdo mutuo entre las Partes.

ARTICULO III

ORGANIZACIONES EJECUTORAS

Para el desarrollo y ejecución de la cooperación prevista bajo este Acuerdo, las Partes designan como sus organismos ejecutivos a la Organización de Investigación Espacial de la India y a la Agencia

Chilena del Espacio, por el Gobierno de la República de la India y el Gobierno de la República de Chile, respectivamente.

Las Partes, si lo consideran necesario, pueden nombrar organizaciones ejecutivas adicionales para facilitar la conducción de actividades específicas dentro del marco de trabajos y proyectos conjuntos.

ARTICULO IV

ASPECTOS ORGANIZACIONALES DE COOPERACIÓN

1. Las Partes, por acuerdo mutuo, elaborarán un programa de largo plazo que contenga las instrucciones de la actividad conjunta. Para los efectos de determinar las condiciones de los programas y proyectos específicos de cooperación, su ejecución, las obligaciones organizacionales y financieras, la protección legal y el ejercicio de los derechos de propiedad intelectual que emanen o de deriven de este Acuerdo, las Partes celebraran acuerdos o protocolos adicionales. En el caso de los derechos de propiedad intelectual, lo anterior no afectará las disposiciones del Artículo VII.
2. Con el objeto de realizar la cooperación en el marco del presente Acuerdo y de cumplir con las obligaciones recíprocas de las actividades conjuntas, las Partes nominarán a sus representantes, quienes se reunirán a lo menos una vez cada dos años.
3. Las Partes podrán crear grupos de trabajo para la elaboración de propuestas sobre la forma que adoptará la cooperación y las nuevas modalidades y métodos organizacionales de cooperación en el marco de este acuerdo.

ARTICULO V

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Con el objeto de lograr los propósitos y objetivos del presente Acuerdo, cada parte deberá mantener a la otra informada con respecto a los principales avances en sus programas espaciales nacionales.

con respecto a la protección de la propiedad industrial y de los mismos recursos legales que, en virtud de la legislación de la última Parte, le asistan o puedan asistir a sus propias personas naturales y jurídicas.

3. Todo derecho de propiedad intelectual que emane de las actividades de cooperación conjunta emprendidas en virtud de este Acuerdo, pertenecerá conjuntamente a las organizaciones ejecutivas designadas por las Partes en conformidad con el Artículo III de este Acuerdo. Las materias relacionadas con el uso y explotación de tales derechos de propiedad intelectual, deberán ser determinadas por acuerdos adicionales, los que serán celebrados entre las Partes.

ARTICULO VIII

RESPONSABILIDAD

1. Los acuerdos y protocolos adicionales celebrados por las Partes en virtud del Artículo IV, párrafo 1, del presente Acuerdo deberán contener el detalle de los términos y condiciones relativos a la ejecución de los proyectos o actividades asumidos en ellos, incluidos los derechos, obligaciones y responsabilidades de las Partes.

ARTICULO IX

MODIFICACIONES

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por acuerdo mutuo por escrito de las Partes y tales modificaciones entrarán en vigor en la forma prevista en el Artículo XI.

ARTICULO X

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Toda controversia relacionada con la interpretación o implementación del presente Acuerdo será resuelta mediante consultas mutuas entre las Partes.

ARTICULO XI

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

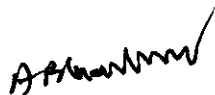
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por escrito en que una de las Partes comunique a la otra Parte que ha cumplido con todos los requisitos establecidos en su ordenamiento jurídico interno. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años. Posteriormente, se prorrogará en forma automática por períodos iguales y sucesivos de cinco años si ninguna de las Partes expresare su intención de ponerle término mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte con una antelación de a lo menos seis (6) meses antes de la fecha del respectivo término.
2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas y protocolos de trabajo que sean formalizados durante la vigencia del mismo, los que serán concluidos en conformidad con los términos y condiciones de este Acuerdo, salvo que las Partes convengan en otra cosa.

En testimonio de lo cual, los siguientes representantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firmarán el presente Acuerdo.

FIRMADO en Nueva Delhi, el 17 días de marzo de 2009, en dos ejemplares originales en idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de cualquiera de las disposiciones de este Acuerdo, prevalecerá el texto en idioma inglés.

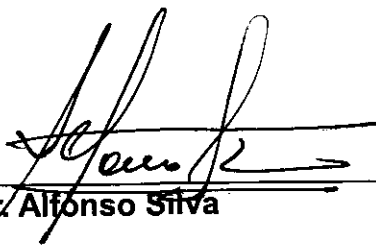
POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LA INDIA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE



Mr. A. Bhaskaranarayana

Secretario Científico, ISRO



Mr. Alfonso Silva

Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Chile